

# Saison américaine

## James Reese Europe

### *On Patrol In No Man's Land*

Une chanson écrite pendant la Première Guerre mondiale

La chanson *On Patrol In No Man's Land*, est composée par James Reese Europe, le violoniste Noble Sissle et le pianiste Eubie Blake. Sur la couverture de la partition figurent des instruments de musique comme la caisse claire et le bugle... Également visible un portrait de James Reese Europe, et une photographie de la fanfare du 369<sup>e</sup> régiment d'infanterie.



Les pages intérieures contiennent la partition et les paroles.

On Patrol In No Man's Land

Lieut. JAMES REESE EUROPE  
Lieut. NOBLE SISSLE  
and EUBIE BLAKE

Brightly (*not fast*)

What's the time, nine, all in— line, Al-right, boys, now take it

*Vamp*

slow— Are you read-y? stead-y! ver-y good Ed-dy, O-ver the top— let's go—

Qui-et, sly it, else you'll start a ri - ot, Keep your prop-er dis-tance, fol-low 'long—

Cov-er, smoth-er, when you see me hov-er, O - bey my or-ders and you can't go wrong—

Copyright MCMXIX by M. Witmark & Sons  
International Copyright Secured

© Library of Congress

<https://www.loc.gov/resource/music.muswwism-200202031/?st=gallery>

*On Patrol in No Man's Land* » est l'une des chansons composées par Jim Europe pendant la Grande Guerre. Il l'a composée en 1918, alors que sa compagnie de mitrailleurs a été frappée par une attaque allemande au gaz. Le lieutenant Europe est alors évacué vers un hôpital où il essaie de transcrire des sons de guerre en fanfare, dans une chanson qui mêle son ressentie, avec une pointe d'humour, sur l'attaque au gaz qu'il a subi dans les tranchées.

Ses «chansons de guerre» sont caractérisées par des syncopes — ou des rythmes décalés — des percussions souvent associées au genre *ragtime*. Elles sont composées pour être écoutées, plutôt que pour être dansées.

## **Écoutez le son de la chanson**

<https://syncopatedtimes.com/wp-content/uploads/2020/12/nopatrol.mp3>

## **Les paroles**

What the time? Nine?

Fall in line

Alright, boys, now take it slow

Are you ready? Steady!

Very good, Eddie.

Over the top, let's go

Quiet, lie it, else you'll start a riot

Keep your proper distance, follow 'long

Cover, brother, and when you see me  
hover

Obey my orders and you won't go wrong

There's a Minenwerfer [German mortar]  
coming

look out (bang!)

Hear that roar (bang!), there's one more  
(bang!)

Stand fast, there's a Very light [flare]

Don't gasp or they'll find you all right

Don't start to bombing with those hand  
grenades (rat-a-tat-tat-tat)

There's a machine gun, holy spades!

Alert, gas! Put on your mask

Adjust it correctly and hurry up fast  
Drop! There's a rocket from the Boche  
[German]  
barrage

Down, hug the ground, close as you can,  
don't stand

Creep and crawl, follow me, that's all

What do you hear? Nothing near

Don't fear, all is clear

That's the life of a stroll

When you take a patrol

Out in No Man's Land

Ain't it grand?

Out in No Man's Land

## **Traduction**

Quelle heure est-il ? Neuf heures ?

Mettez-vous en rang

Bon, les gars, allez-y doucement

Vous êtes prêts ? En avant !

Très bien, Eddie.

En avant, c'est parti

Silence, couchez-vous, sinon vous allez  
déclencher une émeute

Gardez la bonne distance, suivez-moi

Couvrez-moi, mon frère, et quand vous me  
verrez planer

Obéissez à mes ordres et vous ne vous  
tromperez pas

Un *Minenwerfer* [mortier allemand] arrive...  
attention (boum !)

Entendez ce rugissement (boum !), en  
voilà un autre (boum !)

Tenez bon, c'est une fusée éclairante  
[fusée éclairante]

Ne retenez pas votre souffle, sinon ils vous  
repéreront à coup sûr

Ne commencez pas à lancer ces grenades  
à main (rat-a-tat-tat-tat)

C'est une mitrailleuse, bon sang !

Alerte au gaz ! Mettez votre masque

Ajustez-le correctement et dépêchez-vous

À terre ! C'est une roquette du barrage des  
*Boches* [Allemands]

barrage

À terre, collez-vous au sol, aussi près que  
possible, ne restez pas debout

Rampez, suivez-moi, c'est tout

Qu'entendez-vous ? Rien à proximité

N'ayez pas peur, tout va bien

C'est ça, la vie d'une balade

Quand on part en patrouille

Dans le no man's land

N'est-ce pas génial ?

Dans le no man's land

La quatrième de couverture comporte  
une publicité pour l'éditeur ainsi que la  
première page de la partition de la chanson  
*Kiss Me Again* de Henry Blossom et Victor  
Herbert.

<https://www.loc.gov/resource/music.muswwism-200202031/?st=gallery>

# **Musiques de James Reese Europe**

## **1904**

*Zola (Jungle Song) (avec John Larkins)*

*My Heart Goes Thumping and Bumping for You*

*Blue-Eyed Sue*

*Nubiana*

## **1905**

*Obadiah (You Took Advantage of Me)*

*The Coon Band Parade*

## **1906**

*On the Gay Luneta (avec Bob Cole)*

## **1907**

*When I Rule the Town*

*A Royal Coon*

*Likin' Ain't Like Lovin'*

## **1908**

*Sambo (avec Bob Cole)*

*Ada, My Sweet Potater! (avec Bob Cole)*

*I Ain't Had No Lovin' in a Long Time*

## **1910**

*Pliney Come Out in the Moonlight*

*Sweet Suzanne (avec Henry Troy)*

*That Minor Strain (avec Ford Dabney)*

*Breezy Rag (non publié)*

## **1911**

*The Clef Club: Grand March*

*Droop Dem Eyes (avec Henry Creamer)*

## **1912**

*I've Got the Finest Man (avec Henry Creamer)*

## **1913**

*Someone is Waiting Down in Tennessee*  
(avec Cecil Mack)

## **1914**

*Enticement - An Argentine Idyl* (avec Ford Dabney)

*Congratulations Valse (Castle Lame Duck Waltz)* (avec Ford Dabney)

*Castle House Rag - Trot and One Step*

*Castle's Half and Half* (avec Ford Dabney)

*Castles in Europe - The Innovation Trot*

*The Castle Walk* (avec Ford Dabney)

*Castle Innovation Tango* (avec Ford Dabney)

*The Castle Combination* (avec Ford Dabney)

*Castle Maxixe* (avec Ford Dabney)

*Castle Perfect Trot* (avec Ford Dabney)

*What it Takes to Make Me Love You*

*You've Got It* (avec James Weldon Johnson)

*Ballin' the Jack* (instrumental) (avec Chris Smith)

## **1915**

*The Castle Doggy* (avec Ford Dabney)

*Monkey-Doodle*

*Syncopated Minuet* (avec Henry Creamer)

*Father's Gone to the War* (avec Henry Creamer)

## **1916**

*Hilo* (Hawaiian Waltz)

## **1918**

*I've Got the Lovin'es' Love for You* (avec

Noble Sissle et Eubie Blake)

*On Patrol in No Man's Land* (avec Noble Sissle et Eubie Blake)

*Mirandy (That Gal o' Mine)* (avec Noble Sissle et Eubie Blake)

**1919**

*All of No Man's Land is Ours* (avec Noble Sissle et Eubie Blake)

*Goodnight Angeline* (avec Noble Sissle et Eubie Blake)